

ADENDA AL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO

En Teherán, a 1 de julio de 2023, por una parte, comparece la Sra. Monika [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] (en lo sucesivo, el Arrendador) y, por otra parte, la Embajada de Chile en Irán, representada por el Encargado de Negocios de Chile a.i. ante la República Islámica de Irán, señor Sergio Toro Mendoza, [REDACTED] nacionalidad chilena, con dirección: Avenida Khazar norte, calle Hormoz, N° 04 Elahiyeh, [REDACTED] (en adelante denominado, el Arrendatario), acuerdan la siguiente adenda al Contrato de Arrendamiento de fecha 7 de diciembre de 2021 y renovado a través de adenda, el 15 de diciembre de 2022, relativo al alquiler y uso, como Residencia Oficial de la Embajada de Chile en la República Islámica de Irán, del departamento ubicado en: [REDACTED] [REDACTED] Tehran, Irán.

CONSIDERANDO que, las Partes son conscientes de que la propiedad arrendada requiere varias reparaciones urgentes que están afectando el uso y goce normal de la propiedad por parte del Arrendatario; y

CONSIDERANDO que, el Arrendador está dispuesto a realizar esas diversas reparaciones a su propio costo y tan pronto como sea posible; y

CONSIDERANDO, además, que toda reparación a efectuarse en el inmueble arrendado implicará una obra mayor, se hará necesario que, de forma temporal, el Arrendatario sea trasladado a otro inmueble de propiedad del Arrendador.

En virtud de lo anterior, las Partes acuerdan lo siguiente:

1. De conformidad a lo previsto en el Arte. 6 del Contrato de Arrendamiento de fecha 7 de diciembre de 2021, el Arrendador se obliga a efectuar diversas reparaciones al inmueble ubicado en: [REDACTED] Tehran, Irán (en adelante también, el inmueble arrendado) a objeto de que sirva para el uso y goce normal de la propiedad por parte del Arrendatario.
2. En vistas de lo anterior, el Arrendador ofrece continuar la ejecución del Contrato de Arrendamiento antes mencionado en otro departamento de su propiedad, ubicado en [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] Teherán, Irán.
3. Las partes dejan constancia que el departamento referido en el numeral segundo precedente, ha sido objeto de una reciente renovación y, además, tiene las mismas dimensiones y metros cuadrados que el inmueble arrendado.
4. El Arrendador se compromete a asumir todos los gastos de reparación, mudanza y cualquier otro posible gasto asociado al referido traslado. Por su parte, el Arrendatario, será responsable

de los gastos de servicios básicos descritos en el Art. 7 del Contrato de Arrendamiento de fecha 7 de diciembre de 2021, sólo en lo que respecta al departamento ubicado [REDACTED]

[REDACTED]
[REDACTED] Teherán, Irán.

5. Las partes además declaran que los trabajos de reparación en el inmueble arrendado no podrán extenderse más allá del plazo de vigencia del contrato de arriendo acordado por las partes en la adenda de fecha 15 de diciembre de 2022, esto es, hasta el 15 de diciembre de 2023.

6. Las partes manifiestan que, una vez que los trabajos de reparación hayan finalizado y por tal el inmueble arrendado se encuentre en condiciones de uso y goce, deberán dejar constancia del nuevo estado del bien raíz, a través de un Acta de entrega que se entenderá formar parte integrante

7. Las Partes declaran de buena fe que el objeto de la presente adenda es mantener la vigencia del Contrato de Arrendamiento de fecha 7 de diciembre de 2021 y renovado el 15 de diciembre de 2022, en la misma forma en que se celebró, con la única modificación del Arte. 1 del Contrato de Arrendamiento que rige a las partes.

8. Salvo que se modifique expresamente en el presente, el Contrato de Arrendamiento mencionado anteriormente permanece sin cambios y en pleno vigor y efecto.
del Contrato de Arrendamiento de fecha 7 de diciembre de 2021.

[REDACTED]
Firma del Arrendatario
Embajada de Chile en Irán
Encargado de Negocios de Chile en Irán
Mr. Sergio Toro Mendoza

[REDACTED]
Firma del Arrendador
Monika [REDACTED]
Propietaria

Addendum to Rental Contract

DATE: 01/07/23

In Tehran Iran, July 1st, 2023, on one part, Ms. Monika [REDACTED]
[REDACTED], (Hereinafter called the Lessor), and on the other part, the Embassy of Chile, represented by the Chargé d'affaires of Chile to the Islamic Republic of Iran, Mr. Sergio Toro Mendoza [REDACTED] Chilean nationality, with address: Khazar north Avenue, Hormoz Street, No. 04 Elahiyeh, [REDACTED] [REDACTED] (hereinafter called the Lessee) agree in the following addendum to the Lease Contract dated 7 December 2021 and renewed on 15 December 2022, relative to the rent and use, as Official Residence of the Embassy of Chile in the Islamic Republic of Iran, of the apartment located at: [REDACTED] [REDACTED] Tehran, Iran.

WHEREAS, the Parties are aware that the rented property is in need to undergo several urgent reparations that are affecting the normal use of the property by the lessee; and

WHEREAS, the Landlord is willing to undertake those several reparations at its own costs and as soon as possible and by all means; and

WHEREAS, furthermore, all the repairs to be carried out in the leased property will imply a major work, it will be necessary for the Tenant to be temporarily transferred to another property owned by the Landlord.

The Parties agree as follows:

1. According to article 6 of the Lease Contract dated 7 December 2021, the Landlord offers assumed the needed reparations to the property at [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] Tehran, Iran (hereafter the rented property), in order to serve for the normal use and enjoyment of the property by the Lessee.
2. In view of the foregoing, the Landlord offers to continue the execution of the aforementioned Lease Agreement in another apartment owned by him, located [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] Tehran, Iran.
3. The parties state for the record that the department referred to in the second numeral above has undergone a recent renovation and, furthermore, has the same dimensions and square meters as the leased property.
4. The Landlord undertakes to assume all repair, removal and any other possible expenses associated with the aforementioned transfer. For his part, the Lessee, during the period of repair of the leased property, will be only responsible for the expenses of basic services described in

Art. 7 of the Lease Agreement dated December 7, 2021, regarding the property located [REDACTED]
[REDACTED] Tehran, Iran.

5. The parties also declare that the repair work in the leased property may not be extended beyond the term of the lease agreement agreed by the parties in the addendum dated December 15, 2022, that is, until December 15, 2023.

6. The parties declare that, once the repair work has been completed and, therefore, the leased property is in conditions of use and enjoyment, they must record the new state of the real estate, through a Certificate that will be understood to form an integral part of the Lease Agreement dated December 7, 2021.

7. The Parties declare in good faith that the aim of this addendum is to execute the Lease Contract dated 7 December 2021 and renewed on 15 December 2022, in the same manner as it was celebrated with the only modification of the apartment designated for the rent for the reasons explained herein.

8. Except as expressly modified herein, the Lease Contract referred to above remains unchanged and in full force and effect.

[REDACTED]

Firma del Arrendatario
Embajada de Chile en Irán
Encargado de Negocios de Chile a. r. سید سید
Mr. Sergio Toro Mendoza

[REDACTED]

Firma del Arrendador
Monika [REDACTED]
Propietaria